

《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音比较研究

A Comparative Study of the Mandarin Pronunciations in *Hua Wen Zi Dian* and *Guo Yu Ci Dian Jian Bian Ben* Dictionaries

李惟君*
(LEE Wei-chun)

摘要

《华文字典》为马来西亚华文教育网所提供之线上汉字辞书，该字典提供“部首检字”与“拼音索引”两种查找方式，各字目同时以汉语拼音与注音符号标音，并附有该字之详细释义，但该辞书一字多音的收录音读却与其他同样以学龄孩童为适用对象的辞书大有差异。

语音的演变有其规律，辞书音读的收录亦有其根据。本文以《广韵》又音切语探析《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音收录音读的相异现象，上溯多音字音读的来源，归纳其差异呈现为某一辞书合并或未收音义所致，此情况不符合辞书收录音读应重视脉络之原则，值得深入探讨。

关键词：一字多音、《华文字典》、《国语辞典简编本》、《广韵》

Abstract

Hua Wen Zi Dian is an online Chinese dictionary made available by Malaysian Chinese Education Network. It provides two search methods based on “radical search” and “pinyin index”. Each word is also marked with Chinese *pinyin* and phonetic symbols. There is a detailed interpretation of each word, but the dictionary-recorded Mandarin pronunciations are very different from that of other dictionaries designed for school children. The evolution of pronunciations has its own patterns, and dictionary editing also has its rules.

This paper analyses the differences between *Hua Wen Zi Dian* and *Guo Yu Ci Dian Jian Bian Ben* in one-word multi-tone recording with reference to *Guang Yun*. Tracing the source of pronunciations for multi-tone words, it is found that the differences are caused by negligence due to merger or unrecorded meanings by certain dictionaries. In view of the violations of the principles of dictionary editing, an in-depth study is therefore warranted.

Keywords: Multi-tone word, *Hua Wen Zi Dian*, *Guo Yu Ci Dian Jian Bian Ben*, *Guang Yun*

* 李惟君 东吴大学中国文学系硕士研究生。电邮地址：05311002@gm.scu.edu.tw

一、前言

马来西亚的华文教育，最早可追溯于十九世纪初期。当时，大批华人自中国南迁，为了提供华人子女学习机会，南洋一带都出现由华人社团成立的私塾，以方言教授语文、算数等基础课程，根据记载，1819年创办于槟城的“五福书院”即是马来西亚第一间华文学校。二十世纪初期，新式学堂制度进入中国，马来西亚亦受到影响，1904年，第一间新式学堂——“孔圣会中华学校”建立于槟城，除了私塾传统的语文、算术培养，另增加历史、地理、物理、英语等课程。五四运动后，马来西亚再次受到中国的影响，各学校仿效中国的教育改革，把媒介语由方言改为华语。此后，马来西亚华文教育的推广更加迅速蓬勃，华文学校的数量更是逐年增加。

原先采取放任管理的英殖民政府，为避免其统治地位与利益遭受威胁，先于1920年实施《学校注册法令》，藉由不平等的法规限制华文学校的发展，为了加强控制，又于1931年增设视学官，专职华文学校事务的管理。在如此艰辛的环境下，华文教育的发展依然进行。但在日本占领期间，华文学校却经历了最黑暗的阶段，华文教育被迫中止，直到日本投降后，各地的华文学校才又复办。1951年，英殖民政府公布《巴恩教育报告书》，欲成立以英语或马来语为主要媒介语的国民学校，并废除以其他语言为媒介的学校。同年12月，为争取华语与英语、马来语并列为官方语言，马来西亚华校教师会总会（简称教总）成立，1954年全国华校董事会联合会总会（简称董总）成立，自此以后，教总与董总（简称董教总）长期为华文教育的维护与推动坚持不懈。¹

在董教总的努力之下，马来西亚拥有完整的华文小学、中学、大专的教育体制，官方亦设有马来西亚华语规范理事会²，除此之外，民间更是以发行华语刊物、举办讲座活动、架设华文教育网站、培训华语师资等方式，大力推动华文教育工作。以“马来西亚华文教育网”³为例，网站设有华文小学的最新通告、学生作品集之外，亦提供小学生“课外百科”、“字典及成语”等线上学习资源，《华文字典》⁴即是该网站所建立的辞书。

《华文字典》以“部首检字”、“拼音索引”两种作为检索方式，各字例以汉语拼音与注音符号标示字音，并附有字义说明，但该辞书收录多音字的音读情形与教育部《国语辞典简编本》⁵多有差异，如“乐”字，《华文字典》仅有ㄌㄜˋ（yuè）与ㄌㄜˋ（lè）二音，《国语辞典简编本》另有一音一ㄠˋ（yào），共收录三个音读。动态的语音转瞬即逝，静态的辞书便是保存语音的方式之一，辞书的音读呈现更是皆有依据。本文藉由《华文字典》与《国语辞典简编本》多音字呈现的音读差异现象，探讨现代汉语音读来源，并从一字多音的历史角度分析辞书多音字音读收录的原则。

¹ 前言所述马来西亚华文教育发展史，参考自骆淑慧、林彩云，2005，〈马来西亚华文教育现况与未来发展〉，《大马华文教学》，台北：国家教育院；施黎辉，2012，〈马来西亚华语教育的发展〉，《西南林业大学学报》，第32卷。

² 该组织前身为隶属于董教总的马来西亚华语规范工委，由于民间推动规范事务难度较高，后解散由国家接管。

³ 马来西亚华文教育网见<http://www.sjkc.com.my/school/>。

⁴ 《华文字典》见<http://www.sjkc.com.my/dictionary/>。

⁵ 《国语辞典简编本》见<http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdic/search.htm>。

二、《华文字典》与《国语辞典简编本》之介绍

(一) 《华文字典》

《华文字典》为马来西亚华文教育网建立的线上辞书，该字典未凡例，亦无编辑说明。但该网首页可见“SJKC”的标示图档，“SJKC”为 Sekolah Jenis Kebangsaan (Cina) 之简称，意指国民型华文小学⁶，据此可知该字典的预期使用对象为华文小学的学生。

《华文字典》提供“部首检字”与“拼音索引”两种检索方式。“部首检字”需先以部首笔画检索，再依部首剩余笔画进行查找；“拼音索引”可直接点选欲查字的汉语拼音，进入与该拼音声韵母相同的收字页面，点选欲查字便可阅览字例释义。《华文字典》收录的每个字目均同时以汉语拼音与注音符号标示字音，字音下附有详细的注解说明，亦附有该字常用辞汇的汉语拼音与释义。



图1：《华文字典》“部首检字”与“拼音索引”页面

⁶ 目前马来西亚的小学分为（1）国民小学（Sekolah Kebangsaan，简称SK），以马来语为教学媒介；（2）国民型华文小学（Sekolah Jenis Kebangsaan (Cina)，简称SJKC），以华语为主要教学媒介；（3）国民型淡米尔文小学（Sekolah Jenis Kebangsaan (Tamil)，简称SJKT），以淡米尔文为主要教学媒介。



图2：《华文字典》字目呈现，以“乐”字为例

（二）《国语辞典简编本》

台湾教育部编辑的电子辞书有五部：《重编国语辞典修订本》、《国语辞典简编本》、《国语小字典》、《异体字字典》、《成语典》，这五部字、辞典的性质不一，编辑目的和预设使用的对象也不同，收录的字词范围亦各有差异。

《重编国语辞典修订本》是大型历史语言辞典，记录中古至现代的各类词语，并引用文献书证作释义说明，共收录16万7千余字词，适用对象为教师、高中以上学生、以国语文为主要目标的学习者。《重编国语辞典修订本》曾经历过重编、修订，李璫于《国语辞典简编本》主任委员序文便提到：

《重编国语辞典修订本》所蒐录语词，高达十六万条之多。……对于中小学生及初学国语文的外国人士，恐有部帙过大，携带不便之虑。因此规划修订重编本时，即有编辑简编本的构想。⁷

《国语辞典简编本》即是在此构思之下，以《重编国语辞典修订本》为基础，为符合中小学生、初学国语文者等预期适用对象的需求编辑而成，其收字、收词、释义都较《重编国语辞典修订本》简便，共收字六千五百字、收词四万五千词。其定位为现代基础语言工具书，特色则是“会说话的辞典”、“能够以图检索的辞典”，编辑小组认为“理想语文工具书应当配合声音条件”，故委请教育广播电台的播音人员将所有词目和释义内容配音，再于各词目页面置入音档，以利使用者运用；并利用辞典中原附有的一千多张插图，建立以图片检索的新查询方法，方便学龄孩童学习。⁸

⁷ 教育部，《国语辞典简编本》主任委员序。
⁸ 本章《国语辞典简编本》之介绍参考自该辞典之编辑说明与凡例。

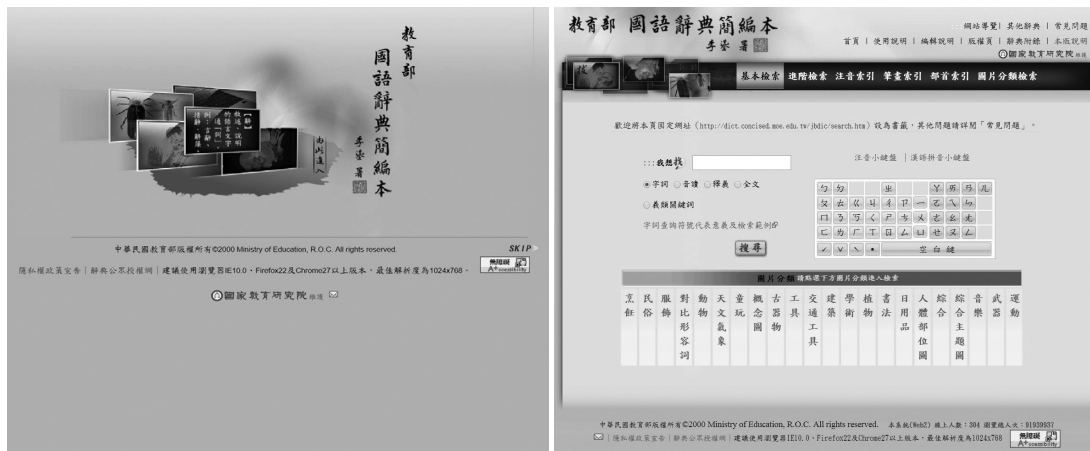


图3:《国语辞典简编本》首页与检索页面

资料来源: 首页页面, 见<http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdic/>; 检索页面, 见<http://dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jbdic/gswweb.cgi?ccd=r6TWbQ&o=e0&sec=sec1&index=1>



图4:《国语辞典简编本》字目页面, 以“过”字为例

资料来源: <http://dict.concised.moe.edu.tw/cgi-bin/jbdic/gswweb.cgi?o=djbdic&searchid=W00000017085>

三、《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音之差异现象

字形、字音、字义是构成汉字的三要素, 一字多音指的便是一个文字不仅有一个读音, 而存在多种音读, 故又称作“多音字”或“歧音字”。《华文字典》与《国语辞典简编本》同样作为以小学生为预期使用对象的线上辞典, 二者在字词的音义呈现上多有相异之处, 其中尤以多音字的音读收录不同与注音符号声调标示呈现不同最为明显。

宋代陈彭年（961-1017）等人编纂的《广韵》是中古音系的代表韵书，根据金周生《广韵一字多音现象初探》⁹统计，《广韵》的又音字例高达4,858条。语言文字的发展不曾停止，但其演变多有规律可循，透过《广韵》¹⁰收录的又音切语，能对《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音的差异现象进行分析，继而探究多音字的音读来源。¹¹以下就比对发现的一字多音音读收录不同与注音符号声调标示呈现不同分述如下：

（一）一字多音音读收录不同

一字多音的音读收录在《华文字典》与《国语辞典简编本》出现相异情形，以下为《华文字典》未收之音字，但见于《国语辞典简编本》的部分字例：

表1：《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音的音读之相异

字例	《华文字典》	《国语辞典简编本》
乐	ㄌㄜˋ (lè) ㄌㄜˋ (yuè)	ㄌㄜˋ (yuè) ㄌㄜˋ (lè) ㄧㄠˋ (yào)
劳（勞）	ㄌㄠˊ (láo)	ㄌㄠˊ (láo) ㄌㄠˋ (lào)
亢	ㄎㄤˋ (kàng)	ㄎㄤˋ (kàng) ㄍㄤ (gāng)
屯	ㄊㄨㄣˊ (tún) ㄊㄨㄣ (zhūn)	ㄊㄨㄣˊ (tún) ㄊㄨㄣ (zhūn) ㄊㄨㄣˊ (chún)
听	ㄊㄩㄥˊ (tīng)	ㄊㄩㄥ (tīng) ㄊㄩㄥˋ (tìng)

“乐”字，《国语辞典简编本》收有三种读音：ㄌㄜˋ (yuè)、ㄌㄜˋ (lè)、一ㄠˋ (yào)，《华文字典》仅有前二种。一ㄠˋ (yào) 音表示喜好、欣赏之义，如《论语·雍也》“知者乐水，仁者乐山。”《广韵》乐字有三音切，其中一切语为效韵“好也，五教切。”五为疑母，教为开口二等效韵，疑母在语音演变过程中失落，二等效韵喉牙音演变为一ㄠ (iau)，次浊声母去声声调不变，此反切即为一ㄠˋ (yào) 音来源。《华文字典》乐字未见喜好之义，亦无收一ㄠˋ (yào) 音。

⁹ 金周生，1977，《广韵一字多音现象初探》，新北辅仁大学中国文学研究所硕士学位论文。
¹⁰ 本文采用版本为以泽存堂翻刻本为底本之新校宋本《广韵》，2001，台北：洪叶文化事业有限公司。
¹¹ 本章中古音至现代汉语的语音演变规则依据陈新雄，2005，《声韵学》，台北：文史哲出版社。

“劳”字，《国语辞典简编本》有ㄌㄠˊ（láo）与ㄌㄠˋ（lào）二音，《华文字典》仅有ㄌㄠˊ（láo）一音。《广韵》劳字有“鲁刀”、“郎到”二切，释义分别为“倦也、勤也、病也、又姓。”与“劳慰”。上字“鲁”、“郎”同为来母，刀为开口一等豪韵、到为号韵，来母演变至现代汉语为ㄌ（l），效摄一等豪韵（号韵）为现代汉语ㄠ（au）的来源，次浊声母声调演变不变，故“鲁刀切”、“郎到切”为现代汉语劳字二音之依据。劳作为ㄌㄠˋ（lào）音有慰问之义，此义在《华文字典》收于ㄌㄠˊ（láo），故《华文字典》仅有ㄌㄠˊ（láo）音。

“亢”字，《国语辞典简编本》收有ㄎㄤˋ（kàng）与ㄍㄤ（gāng）二音，《华文字典》仅收前者字音。《广韵》亢字有二切：“古郎切”，义为“星名、《说文》人颈也”；“苦浪切”，作“高也、旱也，亦姓”之义。切语上字古为见母、苦为溪母，下字郎为开口一等唐韵、浪为开口一等宕韵。根据语音演变规律，见母洪音为ㄍ（K），溪母洪音为ㄎ（kʰ），宕摄开口一等唐韵（宕韵）为ㄤ（aŋ）的来源，声调演变不变，故“古郎”、“苦浪”二切分别为ㄍㄤ（gāng）与ㄎㄤˋ（kàng）之来源。ㄍㄤ（gāng）音于《国语辞典简编本》作“脖子、咽喉”解释，《华文字典》未见此义，亦无此音。

“屯”字，《国语辞典简编本》收有三种读音：ㄊㄨㄣˊ（tún）、ㄊㄨㄣ（zhūn）、ㄊㄨㄣˊ（chún），《华文字典》未有ㄊㄨㄣˊ（chún）音。《广韵》屯有“陟纶”、“徒浑”二音，前者有“难也、厚也”之义，后者作“聚也”解释。“陟纶切”，陟为知母、纶为撮口三等谆韵；“徒浑切”，徒为定母、浑为合口一等魂韵。在演变过程中，知母多变为ㄊ（tʂ），定母平声为ㄊ（tʰ）、仄声为ㄊ（t），三等谆韵、一等魂韵均变为ㄨㄣ（uən），全清声母平声声调不变、全浊声母平声声调变阳平，故此二切语分别是现代汉语ㄊㄨㄣ（zhūn）与ㄊㄨㄣˊ（tún）的依据。屯作ㄊㄨㄣˊ（chún）为限读音，仅作地名“屯留县”使用，该地位于山西省东南。《华文字典》未收此义，故无此音读。

“听”字，《国语辞典简编本》与《华文字典》均有ㄊㄩㄣˊ（tīng）音，《国语辞典简编本》另有一音ㄊㄩㄣˋ（tìng），作“治理、裁断、任由”解释。听于《广韵》有“他丁”、“他定”二切，前者仅有“聆也”一义，后者另有“待也、谋也”之义。二切语上字相同，他为透母，下字丁为齐齿四等青韵、定为齐齿四等径韵，透母为现代汉语ㄊ（tʰ）的来源之一，梗摄开口四等青韵演变为现代汉语（iŋ），次浊声母平声、去声声调不变，故此二切语为现代汉语听字二音的来源。《华文字典》将“任凭、治理”之义并入平声，故未有ㄊㄩㄣˋ（tìng）音。

一字多音音读收录不同的比对结果，除了出现以上所述之情形，亦存在《华文字典》所收字音未见于《国语辞典简编本》的情况：

表2：《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音音读比对结果

字例	《华文字典》	《国语辞典简编本》
伎	ㄐㄧˊ (jì) ㄑㄧˊ (qí)	ㄐㄧˊ (jì)
何	ㄏㄜˊ (hé) ㄏㄜˋ (hè) ㄏㄜˊ (hē)	ㄏㄜˊ (hé)
倭	ㄨㄛˊ (wō) ㄨㄟˊ (wēi)	ㄨㄛˊ (wō)
倭	ㄌㄨˇ (lǔ) ㄌㄡˊ (lóu)	ㄌㄡˊ (lóu)

“伎”字，《华文字典》有ㄐㄧˊ (jì)与ㄑㄧˊ (qí)两种音读，《国语辞典简编本》仅有ㄐㄧˊ (jì)音。伎作ㄐㄧˊ (jì)音，通“技”或“妓”，作技艺或歌舞娱乐宾客为业之女解释，作ㄑㄧˊ (qí)有奔走之义，《诗经·小雅》：“鹿斯之奔，维足伎伎。”即是描写鹿舒展奔走之态。《广韵》伎有三切语，其中一音切为“巨支切，舒散。”巨为群母、支为齐齿三等支韵，在音变规律中，群母平声洪音为ㄅ (k^h)、细音为ㄅ (tɕ^h)，仄声洪音为ㄅ (K)、细音为ㄅ (tɕ)，喉牙音、舌头音开口三等为一 (i)，全浊声母平声声调演变为阳平，故巨支切为现代汉语ㄑㄧˊ (qí)之来源。《国语辞典简编本》伎字未收奔走之义，亦未见ㄑㄧˊ (qí)音。

“何”字，《华文字典》有三音读：ㄏㄜˊ (hé)、ㄏㄜˋ (hè)与ㄏㄜˊ (hē)，《国语辞典简编本》仅有ㄏㄜˊ (hé)音。《广韵》何字有平声“胡歌”、上声“胡可”二切语，前者释义为“辞也，《说文》儻也，又姓”作负担与姓氏之义，后者同“荷”字“负荷也”。此二切语上字相同属匣母，下字歌为开口一等歌韵、可为开口一等哿韵，洪音匣母是现代汉语ㄏ (x)的来源之一，果摄一等哥戈韵喉牙音演变为ㄏ，声调演变上，匣母为全浊声母，故平声演变为阴平，上声归为去声。“胡歌”、“胡可”二切即为现代汉语ㄏㄜˊ (hé)、ㄏㄜˋ (hè)之根据。《华文字典》收录的ㄏㄜˋ (hè)、ㄏㄜˊ (hē)二音，分别是“荷”与“呵”的通假字，作负担、谴责之义，《国语辞典简编本》未收此字的通假音义，故未呈现此二音读。

“倭”字，《华文字典》有ㄨㄛˊ (wō)与ㄨㄟˊ (wēi)二音，《国语辞典简编本》未见后者音读，《国语辞典修订本》则收录ㄨㄟˊ (wēi)、ㄨㄛˊ (wō)、ㄨㄛˇ (wǒ)三音。《广韵》“倭”字有三切语：“于为切”有“慎貌”之义；“乌禾切”释义“东海中国”，意指倭寇；“乌果切”仅“倭堕”一义。在音变上，三切语上字同属影母，影母失落变为零声母；下字为属支韵撮口三等演变为ㄨㄟ (uei)、禾为戈韵、果为果韵同属果摄合口一等，演变为ㄨㄛ (uo)；全清声母平上声调不变，故“于为”、“乌禾”及“乌果”三切语分别为现代汉语ㄨㄟˊ (wēi)、ㄨㄛˊ (wō)、ㄨㄛˇ (wǒ)之来源。倭作ㄨㄟˊ (wēi)与“透”字通假，作“透迤”一词使用，《国语辞典简编本》未收此义，故未呈现该音义。

“倮”字，《华文字典》收ㄌㄨˇ（lǔ）与ㄌㄡˊ（lóu）二音，《国语辞典简编本》仅收后者音读。《广韵》倮有三切语：“落侯切”释义为“躯倮”，“力主切”作“倮伛，疾也。”解释，“卢候切”释为“倮佻，短丑貌。”倮字三切，上字均属来母，下字侯为侯韵、主为麌韵、候为候韵。来母是现代汉语ㄌ（l）的来源；侯候二韵同属流摄开口一等侯韵，在音变规律中演变为ㄨ（ou），麌韵为遇摄撮口三等，其演变规则是轻唇、舌上、正齿及日母读为ㄨ（u）、其他声母读为ㄩ（y），来母为次浊声母，故此三切语的声调演变分别为现代汉语的阳平、上声、去声。“落侯”、“力主”二切即为现代汉语ㄌㄡˊ（lóu）与ㄌㄨˇ（lǔ）的来源。《华文字典》ㄌㄨˇ（lǔ）有“背脊弯曲”与“迅速”二义，《国语辞典简编本》将“弯曲的背部”列为ㄌㄡˊ（lóu）音，未收“迅速”之义，故未呈现ㄌㄨˇ（lǔ）音。

（二）注音符号声调标示呈现不同

经由比对，《华文字典》与《国语辞典简编本》在阴平和轻声的注音符号¹²声调标示出现差异。阴平方面，《华文字典》在注音符号的声调标示均出现“ˉ”符号，《国语辞典简编本》则未标示；轻声方面，《国语辞典简编本》的注音标示有“·”符号，《华文字典》未见之，其差异如下：

表3：《华文字典》与《国语辞典简编本》注音符号声调标示之差异

字例	《华文字典》	《国语辞典简编本》
了	ㄌㄞˊ（liǎo） ㄌㄞˊ（le）	ㄌㄞˊ（liǎo） • ㄌㄞˊ（le）
匙	ㄔㄞˊ（chí） ㄕㄞˊ（shì）	ㄔㄞˊ（chí） • ㄕㄞˊ（shì）

马来西亚是多元民族国家，从华人移民至今，马来西亚华语在词汇、语法、语音等方面已形成特色，尤其在语音方面，更具有声调四声读作一声、声调轻声消失、卷舌音不分等现象。但据上表所列，轻声字的汉语拼音并未标示调号，表示该字确实为轻声字。

根据教育部《国语注音符号手册》¹³，注音符号的调号有阴平（第一声）、阳平（第二声）、上声（第三声）、去声（第四声）及轻声。阴平以“—”符号代表高平的声调，注音时可省略不标，故《华文字典》与《国语辞典简编本》阴平调号的呈现均符合标示原则。而轻声调号的标示是以“·”代表较轻短之变调，直式注音时标示在字音上方、横式注音时标示在字音前方。由此可知，《华文字典》轻声字的注音调号标示并不正确。

¹² 本文所指注音符号为国语注音符号第一式。

¹³ 教育部，2001，《国语注音符号手册》，台北：教育部。

四、从历史脉络探析《华文字典》与《国语辞典简编本》 一字多音音读之收录

黄侃(1886-1935)《声韵略说》主张“一字或有数音,古今所同也。”又云“其起源远在太古”。¹⁴汉字的一字多音现象,自古即有之。关于一字多音的产生时代,以顾炎武(1613-1682)为首的清儒曾主张产生于魏晋之后,一字多音的音读为经师所作,对此黄侃、刘师培(1884-1919)均提出例证加以反驳。周祖谟(1914-1995)则根据汉魏时期的音读文献,证明“一字两读,绝非起于葛洪、徐邈,推其本源,盖远自后汉始。”¹⁵张清常(1915-1998)又以“战国至西汉中叶,《易传》、《孟子》、《礼记》、《春秋繁露》有“同字为训”材料八条,……前者五条正是汉语汉文里面一字多音的现存最早材料。”¹⁶将一字多音的产生时代往前推至战国时期。

关于一字多音的形成,其成因相当复杂。周祖谟认为是“四声别义”,林素珍主张古今音变、四声别义、方音不同是又音产生的三大原因,金周生更详细指出“一字数音之形成,其因有二。一为字音本身之变化,四声别义、古今音变等皆属之;一则客观环境使然,造字者非一地一人,一字因方音产生歧异,亦势所难免。”¹⁷综合上述观点,一字多音的形成莫不与四声别义、古今音变、方言不同、外语译音、文字通假等因素相关。

辞书的功能与价值在于保存、呈现汉字的形音义,是以辞书的编纂原则甚为重要。《国语辞典简编本》的音读取音是参照教育部“一字多音审订表”,再经审音委员会审音、定音,其审定以口语音为主,以符合预期使用对象小学学童的使用需求。

《华文字典》的取音标准,则因未有凡例故未可知。根据比对,《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音的音读收录相异,多为其中一部辞书合并音义或未收该音义所致。

合并音义方面,以“劳”字为例,ㄌㄠˊ(láo)与ㄌㄠˋ(lào)均有其音读之根据,代表字义亦不相同,《华文字典》却将ㄌㄠˋ(lào)音所代表的慰问之义并入ㄌㄠˊ(láo)音;又如“听”字,《华文字典》将去声代表的任凭之义并入阴平声,但听字平去二音,本就有其音义之源流。未收音义方面,“乐”字各音义在文献上均可见其渊源,一ㄌㄠˋ(yào)音的喜好之义亦并非为罕用义,《华文字典》却未收录;反观“倭”字,《国语辞典简编本》虽仅收使用频率较高的ㄨㄛˊ(wō)音,但《国语辞典修订本》亦将其依据中古音切发展而来的三音义完整呈现,只因其中二音义较罕用,故未收于《国语辞典简编本》。

就辞典音读收录而言,《国语辞典》副总编辑李添富曾云“我们在选录字音的同时,有我们必须确实遵循的原则,更有我们不能随意突破的限制。”¹⁸《华文字典》同样作为以学龄孩童使用的辞书,就其内容呈现,可知其收录原则不甚严谨,以致于在

¹⁴ 黄侃,2006,《声韵略说》,北京:中华书局,页100。

¹⁵ 周祖谟,1966,〈四声别义释例〉,《问学集》,北京:中华书局,页83。

¹⁶ 张清常,1993,《汉语汉文的一字多音问题》,《语言学论文集》,北京:商务印书馆。

¹⁷ 金周生,1977,《广韵一字多音现象初探》,新北辅仁大学中国文学研究所硕士学位论文。

¹⁸ 李添富,2017,〈从汉语字音流变谈教育部国语辞典音读收录的原则与限制〉,《中国语文》,第723期,页55。

音义上未能依循历史音读作全面呈现,亦未顾及使用对象的需求,故而呈现难易度不一的内容。

五、结语

辞书编纂工作繁杂,《国语辞典》总编辑许学仁便曾在演讲提到“在编修过程中,面对如此丰富的资料量,要做到古今贯通,实属不易。”¹⁹然而,辞书亦有其教育使命,在语文教育中扮演着极为重要的角色。马来西亚的华文教育发展历史悠久,华人团体对华文教育的推动更是不遗余力,《华文字典》作为马来西亚华文教育网提供学童的线上学习资源,该辞书的编纂确实稍嫌松散,对语文学习帮助有限。

汉字一字多音的现象,并非今日才存在,其形成原因复杂,但其音读来源在古籍文献多有迹可循。本文藉由《广韵》的又音切语,分析《华文字典》与《国语辞典简编本》一字多音之差异,追溯多音字相异音读的来源,发现其差异即是因收录标准不同而致。辞书作为基础的语文工具书,提供汉字的形音义是其首要功能,故其收录音读应当重视语音发展的脉络,考虑语音的实际使用情况,以提供使用者更为完善的内容。

参考文献

- 陈会兵,2007,《古书中词语的特殊读音研究》,福建师范大学汉语言文字学博士学位论文。
- (宋)陈彭年等,2001,新校宋本《广韵》,台北:洪叶文化事业有限公司。
- 陈新雄,2005,《声韵学》,台北:文史哲出版社。
- 《国语辞典简编本》, <http://dict.concised.moe.edu.tw/jbdic/search.htm>, 2018年8月1日。
- 《华文字典》, <http://www.sjkc.com.my/dictionary/>, 2018年8月1日。
- 黄侃,2006,《声韵略说》,北京:中华书局。
- 教育部,2001,《国语注音符号手册》,台北:教育部。
- 金周生,1977,《广韵一字多音现象初探》,新北辅仁大学中国文学研究所硕士学位论文。
- 李添富,2017,〈从汉语字音流变谈教育部国语辞典音读收录的原则与限制〉,《中国语文》,第723期,页55。
- 刘莉,2012,《汉魏音读异读字研究》,北京大学中国语言文学系汉语言文字学博士学位论文。
- 骆淑慧、林彩云,2005,〈马来西亚华文教育现况与未来发展〉,《大马华文教学》,台北:国家教育院,页10-35。
- 马来西亚华文教育网, <http://www.sjkc.com.my/school/>, 2018年8月1日。
- 施黎辉,2012,〈马来西亚华语教育的发展〉,《西南林业大学学报》,第32卷。
- 叶健得,2016,〈介绍教育部五本语文工具书〉,《北市大语文学报》,第15期,页1-10。
- 张清常,1993,〈汉语汉文的一字多音问题〉,《语言学论文集》,北京:商务印书馆。
- 周祖谟,1966,〈四声别义释例〉,《问学集》,北京:中华书局,页83。

¹⁹ 该演讲为2016年12月21日,中华民国声韵学学会与辅仁大学全人教育中心国文课程委员会于辅仁大学合办之专题讲座,由许学仁教授主讲“谈教育部编订的几本字、辞典及其对台湾语文教育的影响”。